

Протокол
заседания Республиканской термино-орфографической комиссии при
Главе Республики Коми

от 12 января 2018 года

Присутствовали: Марков В.П., Габушева Г.И., Быковская Н.Н., Бутырева Г.В., Габов С.И., Карманова А.Н., Козлова Е.В., Коснырева Е.Г., Макарова Н.Д., Мамонтова С.Ф., Симпелев П.И., Федина М.С., Федюнева Г.В., Цыпанов Е.А., Чуяшкова М.В.

Повестка заседания:

1. О подготовке электронного русско-коми словаря общественно-политических терминов.
2. О переводе терминов и адресных объектов, используемых при заполнении места рождения или места смерти, на государственных языках субъектов Российской Федерации.
3. О переводе на коми язык терминов и слов.
4. Об итогах работы Республиканской термино-орфографической комиссии при Главе Республики Коми в 2017 году и проекте плана работы Республиканской термино-орфографической комиссии при Главе Республики Коми на 2018 год.
5. О создании страницы РТОК в социальной сети «В Контакте».

Решили:

1. Принять к использованию официальный перевод на коми язык адресных объектов, используемых при заполнении места рождения или места смерти, на государственных языках субъектов Российской Федерации согласно приложению №1.
2. Принять к использованию официальный перевод на коми язык представленных терминов согласно приложению №2.
3. Утвердить план работы Республиканской термино-орфографической комиссии при Главе Республики Коми на 2018 год согласно приложению №3.
4. Создать страницу РТОК в социальной сети «В Контакте».

Заместитель председателя Комиссии

В.П. Марков

**Таблица написания типов адресных объектов, используемых при
заполнении места рождения или места смерти, на государственных
языках субъектов Российской Федерации (ТАО)**

Код языка субъекта	Наименование типа адресного объекта на русском языке (полное)	Наименование типа адресного объекта на русском языке (сокращенное)	Наименование типа адресного объекта на государственном языке субъекта РФ (полное)	Наименование типа адресного объекта на государственном языке субъекта РФ (сокращенное)
KODY	NAIMR		NAIM	
115	Республика	респ.	Республика	респ.
115	Край	край	Дорму, край	дорму, край
115	Область	обл.	Обласът	обл.
115	Автономная область	а.обл.	Асшөр обласът	а.обл.
115	Автономный округ	а.окр.	Асшөр кытш	а.кытш
115	Район	р-н	Район	р-н
115	Поселение	пос.	Овмөдчөмин	ОВМ-ИН
115	Сельсовет	с/с	Сиктсөвет	с/с
115	Город	г.	Кар	к.
115	Поселок городского типа	пгт.	Кар кодъ посёлок	ккп.
115	Рабочий поселок	рп.	Рабочой посёлок	рп.
115	Курортный поселок	кп.	Курортаин	к-ин
115	Городской поселок	гп.	Карса посёлок	кп.
115	Поселок	п.	Посёлок	п.
115	Аал	аал	Аал	аал
115	Арбан	арбан	Арбан	арбан
115	Аул	аул	Аул	аул
115	Выселки	в-ки	Выселок	в-к
115	Городок	г-к	Картор	к-р
115	Заимка	з-ка	Заимка	з-ка
115	Починок	п-к	Пөчинок	п-к
115	Кишлак	киш.	Кишлак	киш.
115	Поселок при станции (поселок станции)	п. ст.	Станциябердса посёлок (станцияса посёлок)	ст. п.
115	Поселок при железнодорожной станции	п. ж/д ст.	Көрт туй станциябердса посёлок	к/т ст. п.
115	Железнодорожный блокпост	ж/д бл-ст	Көрт туй блокпост	к/т бл-ст
115	Железнодорожная будка	ж/д б-ка	Көрт туй чом	к/т чом
115	Железнодорожная ветка	ж/д в-ка	Көрт туй вож	к/т вож
115	Железнодорожная	ж/д к-ма	Көрт туй казарма	к/т к-ма

	казарма			
115	Железнодорожный комбинат	ж/д к-т	Кöрт туй комбинат	к/т к-т
115	Железнодорожная платформа	ж/д пл-ма	Кöрт туй платформа	к/т пл-ма
115	Железнодорожная площадка	ж/д пл-ка	Кöрт туй эрд	к/т э.
115	Железнодорожный путевой пост	ж/д п.п.	Кöрт туйвыв пост	к/т п.
115	Железнодорожный остановочный пункт	ж/д о.п.	Кöрт туйса сувгланін	к/т с-ін
115	Железнодорожный разъезд	ж/д рзд.	Кöрт туй вожаланін	к/т вож-ін
115	Железнодорожная станция	ж/д ст.	Кöрт туй станция	к/т ст.
115	Местечко	м-ко	Ин	ин
115	Деревня	д.	Грезд	гр.
115	Село	с.	Сикт	с.
115	Слобода	сл.	Слöбöда	сл.
115	Станция	ст.	Станция	ст.
115	Станица	ст-ца	Станича	ст-ча
115	Улус	у.	Улус	у.
115	Хутор	х.	Хутор	х.
115	Разъезд	рзд.	Вожаланін	вож-ін
115	Зимовье	зим.	Тöвьянін	т-ін

Перевод на коми язык терминов и слов

Русский вариант	Коми вариант
Государственное бюджетное учреждение Республики Коми «Территориальный фонд информации Республики Коми»	«Коми Республикаса мутаскӧд йитчӧм юӧр фонд» Коми Республикаса канму сьӧмкуд учреждение
Финно-угорский	Фин-угор
Стимулировать	Ышӧдны
Мотивировать (при условии употребления в одном предложении со словом “стимулировать”)	Чуйдӧдны
В 20 часов 15 минут	20 час 15 минутын 20 час 15 минутӧ
Инвестиционная привлекательность	Инвестиция кысканлун
Имплантировать	Вужйӧдны имплант
Имплант	Инмплант
Куратор проекта Возможности внутреннего рынка Особенности программы	Проектлӧн куратор, Пытшкӧс рыноклӧн позянлунъяс Уджтаслӧн аслыспӧлӧслун
Правовые акты Российской Федерации Российские агентства	Россия Федерациялӧн инӧда актъяс Россияса агентствояс
Продвижение проекта	Проект водзӧ нуӧдӧм
Продвижение региона	Дӧнму нимӧдӧм

**План работы Республиканской термино-орфографической комиссии при
Главе Республики Коми на 2018 год**

	Рассматриваемые вопросы	Ответственный исполнитель	Срок проведения
1.	а) О переводах заявок организаций различной формы собственности и частных организаций	Министерство национальной политики РК	I квартал 2018 года
2.	а) О переводах заявок организаций различной формы собственности и частных организаций; б) О подходах к использованию наименований географических объектов на коми языке на территориях проживания коми-пермяков (Пермский край, Кировская область); г) О подготовке словаря географических объектов Республики Коми на государственных языках Республики Коми	Министерство национальной политики РК Рассыхаев А.Н. Мамонтова С.Ф.	II квартал 2018 года
3.	а) О переводах заявок организаций различной формы собственности и частных организаций; б) О подходах к использованию наименований географических объектов на коми языке на территориях проживания коми диаспор (ЯНАО, НАО, ХМАО, Тюменская область, Мурманская область, Омская область, Архангельская область); в) Об электронной версии русско-коми словаря общественно-политических терминов	Министерство национальной политики РК Рассыхаев А.Н. Министерство национальной политики РК, Центр инновационных языковых технологий	III квартал 2018 года
4.	а) О переводах заявок организаций различной формы собственности и частных организаций; б) Подведение итогов работы Республиканской термино-орфографической комиссии при Главе Республики Коми за 2018 год	Министерство национальной политики РК Министерство национальной политики РК	IV квартал 2018 года